

BANDE DESSINÉE • Tintin en picard

La fête à Bruno Delmotte



Bruno Delmotte (à droite) a particulièrement apprécié la lecture de Tintin en picard par le Cabaret wallon tournaisien.

CE 538448

Samedi, la maison de la culture de Tournai a accueilli une grande fête picarde. Dont Bruno Delmotte, le nouveau traducteur de Tintin, a été la vedette.

de modeste. À ses yeux, c'est la langue picarde qui a été la star de la fête organisée par lui. Mais c'est un fait que les hommages à son égard se sont multipliés...

C'est d'abord le groupe musical *Achteure*, d'Amiens, tout heureux de se produire devant plusieurs centaines de personnes, qui a expliqué que, grâce à des gens comme Bruno Delmotte, « on parle toujours des Belges, jusque dans la Picardie méridionale ». Ce sont ensuite des chansonniers du Cabaret

wallon tournaisien qui ont prêté leur voix pour animer des planches – projetées sur grand écran – de deux aventures de Tintin traduites en picard par Bruno Delmotte, *Le Secret de la Licorne* et *Le trésor de Rackham le Rouge*. Jean-Pierre Verbeke, en capitaine Haddock, et André Wilbaux, en Tournesol, ont été particulièrement savoureux.

C'est enfin le public tout entier qui a rendu le plus vibrant des hommages à Bruno Delmotte puisqu'il n'a fallu que

quelques jours aux mille premiers exemplaires numérotés d'*El'Sécrot d'la Licorne* et d'*El'trésor du Rouche Rackham* d'être réservés par des fans qui se sont précipités samedi pour obtenir leurs exemplaires.

Cerise sur le gâteau en soirée, avec les assemblées générales, à Tournai, des deux fédérations françaises d'associations picardisantes. Nous reviendrons sur tout cela dans une prochaine édition.

F.D.

ANTOING • Farce moyenâgeuse

« Le garçon et l'aveugle » ressuscités

Écrite à Tournai au XIII^e siècle, une brève bouffonnerie négligée depuis bien longtemps retrouve vie grâce aux Passeurs de Rêves.

CONNUE par les érudits mais guère par le grand public, la farce « *Le garçon et l'aveugle* » est une saynète comique comme on en jouait dans les rues au Moyen Âge. Ses allusions à Tournai donnent la quasi certitude qu'elle fut écrite chez nous et sa langue picarde renforce cette hypothèse. Son contenu a fait dire à des historiens de la littérature qu'elle a probablement inspiré Molière pour la scène des « Fourberies de Scapin » dans laquelle le valet bat son maître.

À littérature régionale, réalisation locale. En effet, c'est la compagnie des Passeurs de Rêve, basée à Barry, qui en assure la réalisation et son directeur Yves Coumans signe la mise en scène. Celle-ci joue avec les impératifs du théâtre forain : jeu dans le public, caricature corporelle, voix lancées à la cantonade, rythme soutenu.

Aline Claus, de Guignies, s'est chargée de la scénographie. Ses tréteaux sont devenus une surface hexagonale en bois, avec trappes, très esthétique et permettant une visibilité maximale pour les spectateurs. Les costumes sont conçus par Nadia Vermeulen et confectionnés par les ateliers du Foyer socio-culturel d'Antoing. Ils indiquent la pauvreté des protagonistes ; ils révéleront ce que cachent les apparences.

Les interprètes sont Michel Guilbert et Thomas Coumans. Ils mettent dans cet anonyme scénario rudimentaire une énergie corporelle et vocale qui emporte l'adhésion. Tous deux usent du chant et de la parole, entremêlant supplications, vitu-

Le garçon Thomas Coumans et l'aveugle Michel Guilbert comme au XIII^e siècle.

CE 538264

pérations, psalmodie, sarcasme. Ils se donnent à fond pour retrouver la gouaille d'autrefois, y glissant le sel de quelques anachronismes en allusion à notre époque.

Le premier incarne bien la malignité du professionnel de la mendicité, prêt à en appeler aux impulsions émotives superficielles ou à la culpabilisation

liée à la religion. Le second exprime une désinvolture roublarde, support d'une malhonnêteté opportuniste.

Il faut dire que cette histoire de voleur volé est intemporelle. Le mendiant mal voyant incitant les gens à la pitié se voit dépouillé des biens accumulés grâce à la charité des autres. Le jeune clochard devenu servi-

teur met en œuvre une forme d'équité très égocentrique puisqu'il emporte tout ce qu'il peut. L'image du trop nanti ranconné par plus déléuré que lui s'applique autant à notre époque de disparités sociales qu'au XIII^e siècle, autant aux pickpockets individuels qu'aux spéculateurs éhontés.

Michel VOITURIER

rtbf BASE
présentent

Wallonie en fête
175 ans

25 artistes célèbrent

25 ans de Région Wallonne

la Wallonie terre d'accueil des cultures d'ici et d'ailleurs

alec mansion
annie cordy
bernard lavilliers
i muvrini
jean-louis daulne
jeff bodart
jeronimo
jo lemaire
julos beaucarne
les gauff' au suc
machiavel
marc lavoine

marka
michel fugain
perry rose
philippe lafontaine
plastic bertrand
sandra kim
starflam
sttella
urban trad
véronique sanson
vincent venet
william dunker

avec EURO SYMPHONIC ORCHESTRA
Dir. Pascal PEIFFER
et Le Chœur Symphonique de Namur

Dim. 18 septembre
Citadelle de Namur
entrée gratuite !

Ouverture des portes : 17h30
Concert Bernard Lavilliers : 19h00
Spectacle 25ans : 21h00

11w9884101-01